

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1985
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1986

19. А.С.Четверухин. Именное предложение в системе староегипетского синтаксиса. - ПС. Вып. 27. Л., 1981, с. 127-134; он же. Синтаксическая функция указательного местоимения *rw* в староегипетском именном предложении. - ВДИ 4, 1981, с. 97-III и другие статьи.

З.А.Юсупова

ОБ ОДНОЙ ИЗОГЛОССЕ КУРДСКОГО ЯЗЫКА

В диалекте аврамани отмечен направительный предлог *ew* функционально и, можно полагать, генетически соответствующий энклитическому предлогу =e¹, имеющему распространение как в северном, так и южном наречии курдского языка.

В исследуемом нами литературном памятнике на аврамани² указанный предлог, засвидетельствованный более 60 раз, характеризуется следующим употреблением.

В сочетании с глаголами направленного действия этот предлог указывает на объект направления. Причем в качестве объекта направления, обычно стоящего в постпозиции к глаголу, может выступать как имя существительное, так и наречие (в составе последнего предлог *ew* в значительной степени лексикализован). В указанной функции предлог *ew* отмечен преимущественно с глаголами: *wistey* 'класть', 'бросать', *keftey* 'падать', *berdey* 'уносить', 'брать', *awardey* 'приносить', *nîay* 'класть', *kêşay* 'тянуть', *kîastey* 'посылать', *dîay* 'смотреть', *day* 'давать', 'уауау' достигать.³

I. Объект направления выражен именем:

Merg/i/ bêwadet eceb fengê feşt
şîa wist ew dîna, şadî ew behaşî (375)⁴

Твоя безвременная смерть пролила удивительный свет:
 Внесла скорбь в этот мир, радость [принесла] в рай.

Weruy bard ew best gird guzergayê
Dûy azîşqen dil aheşayê (538)

Снег перекрыл все пути [к любимой]
 [И лишь] горькие вздохи по любимой [прокладывают от] сердца
 [к ней] призрачную дорогу.

Wer nastîş, azîs to we silamet
Bidenî didar kewt ew qîamet (9)

Если же [судьба] не позволит, тогда прощай, любимая,
 [Значит] свидание [с тобой] произойдет в день страшного суда.

2. Объект направления выражен наречием:

Midān galālan ne ray derbandan

Ew yektir wēnau arezūmandan (431)

У подножия ущелий тальпаны

Глядят друг на друга словно влюбленные.

Deẖīl sūter kēṣ pat ew dīnawe

Regīnī ney toẖdan we herdū rawe (126)

Молю [тебя], скорее отступи назад,

[чтобы] не попасть тебе обеими ногами в сети [влюбленной].

Neṣawem ġēzeu dīl maro ew ber (149)

Мое дыхание выбрасывает наружу части [моего истерзанного] сердца.

Предлог *ew* в авраман, как и энклитический предлог =*e* в со-
ррани и курманджи, может употребляться в сочетании с именным пред-
логом, уточняющим направление выраженного глаголом действия:

Ṣun bēhedan zam/ī/ des/ī/ to kerde

Bū kerūn ew lay dow wierde (343)

Поскольку [о, судьба] бесчисленны раны, нанесенные [мне] твоей
рукой,

[то] и я отправлюсь к ушедшему [из этой жизни] другу.

Midā ew ẖonit dīl ne rehada

Ṣun ūm/ī/ Rēhīm we ẖon Rēhmanda (33)

Средце /мое/ тайно глядело тебе во след,

Подобно [тому как] имя Рахим [следует] за [именем] Рахман.⁵

Как свидетельствует исследуемый материал, объект направления
может стоять и в препозиции к глаголу. Однако эта конструкция
менее употребительна, нежели конструкция с постпозитивным объек-
том направления.

Yekōw kuṣtes, ēd ew zemīn keftes (212)

Один [вот] убит, другой [вот] упал наземь.

Ew la kē berūn ey Fa u tedbīren (196)

К кому же [мне теперь] обратиться за советом и наставлением?

Būt rūt ew cīlwey sītare ker Fas (365)

Только лик свой обрати к сиянию [той] звезды.

Ṣau ġeqīb ew ẖon dīdem hīcret kerd (528)

Ах, [мой] соперник последовал за моей влюбленной.

Ew lay perdewe teẖrīf kerdewe (246)

[Луч света] скрылся по ту сторону завесы.

Как можно видеть из приведенных выше примеров, для предлога
ew основным является направительно-дательное значение, реализуе-
мое преимущественно в конструкциях с постпозитивным и реже с
препозитивным объектом направления.

Направительное значение указанного предлога особенно четко выявляется в неполных предложениях с опущенным глаголом:

Bêqert u çonît se hêd ew deran
hêhmet ew yadit, wefadarteren (78)

Твое непостоянство не знает границ,
 /Но будь/ благословенна твоя память (букв. благословение твоей
 памяти), /которая/ вернее тебя.

Serhêd ew serhêd, mensîl ew mensîl
Mîl ew çon to, min ew çon diî (510)

/Мы шли/ от горы к горе, от привала к привалу,
 /Мое/ сердце следом за тобой, /я/ я вслед за сердцем.

В курдских диалектах сорани и курманджи предлог *ew* сохранился в виде энклитического предлога =*e*, обычно примыкающего к глаголам направленного действия с постпозитивным объектом направления. В указанных диалектах предлог =*e* употребляется с тем же кругом глаголов, что и предлог *ew* в аврамани, образуя аналогичные конструкции; ср., например:

аврамани	сорани	курманджи
<i>wist ew dinya</i>	<i>xist-e dinya</i>	<i>xist-e dinê</i>
<i>berâ ew ...</i>	<i>bird-e ...</i>	<i>bir-e ...</i>
<i>kewt ew ...</i>	<i>kewt-e ...</i>	<i>k'et-e ...</i>

Следует, однако, отметить, что в сорани и курманджи предлог =*e*, фактически слившийся с глаголом, почти полностью грамматикализован. Вместе с тем в сорани отмечены редкие случаи, когда указанный предлог сохраняет свое самостоятельное употребление с именем, выражающим объект направления: *hatîna pariâwlu, a dey çêx* 'Мы прибыли в Париавлу, в деревню шейха'; *gaîsta çaraxî çar u a dem darwâzaka* /Он/ достиг окраины города и городских ворот; *çafîsmail a dway xoy xist* 'Шаисмаила он повел за собой'.⁶

Следы самостоятельного употребления этого предлога в сорани в его полном фонетическом облике можно видеть в составе лексикализованных наречных сочетаний: *ber-ew* 'по направлению к', *ser-ew =jêr* 'вверх', *ber-ew=jêr* 'вниз', *raq-ew=raq* 'назад', 'обратно', *dem-ew=xiçûn*, *dem-ew=gû*, *dem-ew=jêr* 'вверх дном' и др.

Таким образом, предлог *ew* в аврамани и сходный с ним в источках энклитический предлог =*e* в сорани и курманджи служат для выражения одного и того же грамматического значения – направления действия, образуя при этом абсолютно идентичные синтаксические конструкции. Однако, если предлог *ew* в аврамани сохранил самостоятельное употребление, то предлог =*e* в сорани (с определенными оговорками) и курманджи, утратив свою самостоятельность,

превратился в специальный показатель направленности действия в конструкциях с постпозитивным объектом направления.

1. В курдоведческой литературе этот предлог называется направительной частицей.
2. *ملا عبد الكريمي سوڤه ريس. ديواني سهول و سوي، بغداد، 1941*
Мала-Абдуль Карим Мударрис. Диван Маулави. Багдад, 1961.
3. В своей книге по описанию аврамани Д.Н.Маккензи указывает на крайне редкое употребление предложной формы *-ew* выступающей, по его мнению, только в составе именных форм. См.: D.N. Mackenzie. *The dialect of Awroman (Hawramān-i Luhōn)*. København, 1966, с. 55.
4. В скобках приводятся страницы из указанного источника.
5. Имеется в виду известное изречение: *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ*
Во имя Аллаха всемилоостивого, милосердного!
6. Эти примеры взяты у Маккензи, см.: D.N. Mackenzie. *Kurdish dialect studies*. Vol. I, L., 1961, с. 123.
7. К.К.Курдоев. Грамматика курдского языка (курманджи). М.Л., 1957, с. 242.

Н.С.Яхонтова

СОВМЕСТНЫЙ И СОЕДИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖИ В ОЙРАТСКОМ ЯЗЫКЕ

Исследователи ойратского языка единодушно считают, что два падежных суффикса этого языка, *-tai/-tei/-toi/-tōi* и *-luḡā/-lūḡe*, являются показателями одного падежа – совместного, причем первому приписывают более книжный, а второму – более разговорный характер.¹ Таким же образом объясняется наличие двух суффиксов в старописьменном монгольском языке.² Однако проф. Г.Д.Санжеев полагал, что в старописьменном монгольском это первоначально были суффиксы двух различных падежей: соединительного (*-luḡ-a/-lūḡe*) и совместного (*-tai/-tei*).³ Последнее толкование подтверждается тем, что в памятниках ойратского языка каждый из этих суффиксов имеет достаточно определенное собственное значение, и это побуждает нас выделять в ойратском языке два падежа: совместный и соединительный. Необходимо отметить, что в современном калмыцком языке присутствуют оба эти падежа,⁴ в отличие от современного монгольского, где сохранился только совместный падеж с суффиксами *-тай/-тэй/-той*.⁵